

DIVINE LITURGY VARIABLES ON BRIGHT (RENEWAL) WEDNESDAY

APRIL 23, 2025

GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER

تذكار القديس العظيم في الشهداء جاورجيوس الالابس الظفر

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))

English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

- The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the Altar as follows:

| | |
|---|--|
| Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! | الكاهن: المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. |
| Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! (<i>twice</i>) | الجوقة: المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. (مرتين) |
| <i>Censing the west side of the Altar:</i> | يبخر الكاهن الجهة الغربية من المائدة المقدسة: |
| Priest: Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face. | الكاهن: ليقيم الله ويتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبعضوه من أمام وجهه. |
| Choir: (<i>Refrain</i>) Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! | الجوقة: (اللازمة) المسيح قام من بين الأموات، ووطىء الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور. |
| <i>Censing the south side of the Altar:</i> | يبخر الكاهن الجهة الجنوبية من المائدة المقدسة: |
| Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (<i>Refrain</i>) | الكاهن: كما يباد الدخان يبادون، وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار. (اللازمة) |
| <i>Censing the east side of the Altar:</i> | يبخر الكاهن الجهة الشرقية من المائدة المقدسة: |
| Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (<i>Refrain</i>) | الكاهن: كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصدّيقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. (اللازمة) |
| <i>Censing the north side of the Altar:</i> | يبخر الكاهن الجهة الشمالية من المائدة المقدسة: |
| Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (<i>Refrain</i>) | الكاهن: هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، لنفرح ونتهلل به. (اللازمة) |
| <i>Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:</i> | يبخر الكاهن الجهة طاولة الذبيحة وباقي الهيكل: |
| Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. (<i>Refrain</i>) | الكاهن: المجد للأب والابن والروح القدس. (اللازمة) |

| | |
|--|--|
| <i>Censing the Iconostasis from the Holy Doors:</i> | يُبخر الكاهن الجهة الأيقونوستاس من الباب الملوكي: |
| Priest: Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. (<i>Refrain</i>) | الكاهن: الآن وكل أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين. (اللازمة) |
| <i>The Priest completes the censing while singing:</i> | يُكْمِل الكاهن التبخير وهو يرتل: |
| Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs... | الكاهن: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ... |
| Choir: ...bestowing life! | الجوقة: لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. |
| THE FIRST ANTIPHON | الأنتيفونا الأولى |
| Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises. Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (<i>Refrain</i>) Glory... Both now... (<i>Refrain</i>) | هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِنَسَبِحَتِهِ. اللازمة: بِشَفَاعَاتِ الْإِلَهَةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا. قولوا لله ما أزهَبَ أَعْمَالَكُ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (اللازمة) المَجْدُ ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... (اللازمة) |
| THE SECOND ANTIPHON | الأنتيفونا الثانية |
| May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us. Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia. That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (<i>Refrain</i>) May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (<i>Refrain</i>) Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God... | لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلِيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا. لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. تَعْرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْرِفُ لَكَ. (اللازمة) لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْهَنَا، وَلِنَتَرَهَّبَهُ جَمِيعُ أَقْصَى الْأَرْضِ. (اللازمة) المَجْدُ... الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ... |

| | |
|--|---|
| <p align="center">THE THIRD ANTIPHON</p> | <p align="center">الأنتيفونا الثالثة</p> |
| <p>Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</p> <p>Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p>As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (Refrain)</p> <p>So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (Refrain)</p> <p>This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (Refrain)</p> | <p>لِيُقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p>اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)</p> <p>كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَعَمَّوْنَ بِالسُّرُورِ.</p> <p>(اللازمة)</p> <p>هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.</p> <p>(اللازمة)</p> |
| <p align="center">THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</p> | <p align="center">إيسوديكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح</p> |
| <p>In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. O Son of God, Who didst rise from the dead, save us, who sing unto thee. Alleluia.</p> | <p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِعِ إِسْرَائِيلَ. حَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ. هَلِّلُويَا.</p> |
| <p>• After the Little Entrance (Eisodos), sing these hymns in the following order.</p> | |
| <p align="center">PASCHAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</p> | <p align="center">أبولتيكيون الفصح باللحن الخامس</p> |
| <p>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life! (ONCE)</p> | <p>الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> |
| <p align="center">HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR</p> | <p align="center">الإيباكوي الفصح باللحن الرابع</p> |
| <p>When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.</p> | <p>سَبَقَتِ الصُّبْحِ اللُّوَاتِي كُنَّ مَعَ مَرْيَمَ، فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْخَرَجًا عَنِ الْقَبْرِ. وَسَمِعْنَ الْمَلَكَ قَائِلًا لَهُنَّ: لِمَ تَطْلُبْنَ مَعَ الْمَوْتَى كإِنْسَانٍ مَنْ هُوَ فِي النُّورِ الْأَزَلِيِّ؟ أَنْظُرْنَ لِفَائِفِ الْأَكْفَانِ، وَأَسْرِعْنَ وَكُرِّزْنَ فِي الْعَالَمِ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ وَأَمَاتَ الْمَوْتَ، بِمَا أَنََّّهُ ابْنُ اللَّهِ الْمُخَلِّصِ جِنْسَ الْبَشَرِ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p align="center">APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</p> | <p align="center">أبوليتيكيون للقديس جاورجيوس بالحن الرابع</p> |
| <p>Since thou art a liberator and deliverer of captives, a help and succour of the poor and needy, a healing physician of the sick, a contender and fighter for kings, O great among Martyrs, the victory clad George; intercede with Christ God for the salvation of our souls.</p> | <p>بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر وللمرضى طبيب وشاف وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Do NOT sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. • Then sing the Kontakion of St. George ONLY IF he is the patron saint of your temple. Otherwise, sing the Kontakion of Pascha. Do not sing both. | |
| <p align="center">KONTAKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR (**Thou Who wast raised up**)</p> | <p align="center">القنطاق للقديس جاورجيوس بالحن الرابع</p> |
| <p>Having been cultivated well by the Lord God, * as the most honored cultivator of piety * thou hast now gathered sheaves of virtues for thyself; * for, as thou didst sow with tears, * thou dost reap with rejoicing; * with thy blood didst thou contest * and thou now hast received Christ. * And by thine intercessions, O Saint George, * thou grantest all the forgiveness of trespasses.</p> | <p>لقد فلحك الله أيها القديس جاورجيوس، فأضبحت فلاحاً لحسن العبادة شريفاً جداً، وجمعت لنفسك أغمار الفضائل، وقد زرعت بالدموع فحصدت بالفرح، وجاهدت بالدم فاجتنت المسيح. وأنت الآن تمنح الجميع بشفاعاتك غفران الزلات.</p> |
| <p align="center">KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</p> | <p align="center">القنطاق لخدمة الفصح بالحن الثامن</p> |
| <p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p> | <p>ولئن كنت نزلت إلى قبرٍ يا من لا يموت، إلا أنك درست قوة الجحيم، وقمت غالباً أيها المسيح الإله، وللنساء حاملات الطيب قلت "افرحن!", ولرؤسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.</p> |
| <p align="center">THE ANTI-TRISAGION HYMN</p> | <p align="center">بدلاً من قدوس الله</p> |
| <p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Have put on Christ. Alleluia. Dynamis!</p> | <p>أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قد لبستم، هَلُويَا. (ثلاثاً) المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين، آمين. المسيح قد لبستم، هَلُويَا. قوة!</p> |

| | |
|---|--|
| <p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p> | <p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ، هَلَلُوبِيا.</p> |
| <p>THE EPISTLE (For St. George)</p> | <p>الرسالة (للقدّيس جاورجيوس)</p> |
| <p><i>The righteous shall rejoice in the Lord. Hear my voice, O God.</i></p> | <p>يَفْرَحُ الصِّدِّيقُ بِالرَّبِّ، اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ لِصَوْتِي.</p> |
| <p>The Reading from the Acts of the Apostles. (12:1-11)</p> | <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِّيسِينَ الْأَطْهَارِ. (١٢:١-١١)</p> |
| <p>In those days, Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. He killed James the brother of John with the sword; and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the Church. The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. And the angel said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."</p> | <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ أَلْقَى هِيرُودُسُ الْمَلِكُ الْأَيْدِي عَلَى قَوْمٍ مِنَ الْكَنِيسَةِ لِيُسيءَ إِلَيْهِمْ. وَقَتَلَ يَعْقُوبَ أَخَا يُوحَنَّا بِالسَّيْفِ. وَلَمَّا رَأَى أَنَّ ذَلِكَ يُرْضِي الْيَهُودَ، عَادَ فَقَبَضَ عَلَى بَطْرُسَ أَيْضاً، وَكَانَتْ أَيَّامُ الْفَطِيرِ. فَلَمَّا أَمْسَكَهُ جَعَلَهُ فِي السِّجْنِ وَأَسْلَمَهُ إِلَى أَرْبَعَةِ أَرْبَاعٍ مِنَ الْعَسْكَرِ لِيَحْرُسُوهُ، وَفِي عَزْمِهِ أَنْ يُقَدِّمَهُ إِلَى الشَّعْبِ بَعْدَ الْفِضْحِ. فَكَانَ بَطْرُسُ مَحْبُوساً فِي السِّجْنِ، وَكَانَتْ الْكَنِيسَةُ تَصَلِّي إِلَى اللَّهِ مِنْ أَجْلِهِ بِلَا انْقِطَاعٍ. وَلَمَّا أَرْمَعَ هِيرُودُسُ أَنْ يُقَدِّمَهُ، كَانَ بَطْرُسُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَائِماً بَيْنَ جُنْدِيَيْنِ مُقَيِّدَا سِلْسِلَتَيْنِ، وَكَانَ الْحَرَّاسُ أَمَامَ الْأَبْوَابِ يَحْفَظُونَ السِّجْنَ. وَإِذَا مَلَكَ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِ وَنُورٌ أَشْرَقَ فِي الْبَيْتِ، فَضْرَبَ جَنْبَ بَطْرُسَ وَأَيْقَظَهُ قَائِلاً: «قُمْ سَرِيعاً». فَسَقَطَتِ السِّلْسِلَاتَانِ مِنْ يَدَيْهِ، وَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: «تَمَنِّطِقْ وَاشْدُدْ نَعْلَيْكَ». فَفَعَلَ هَكَذَا. فَقَالَ لَهُ: «إِلْبَسْ رِدَاءَكَ وَاتَّبِعْنِي.» فَخَرَجَ يَتَّبِعُهُ - وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّ مَا فَعَلَهُ الْمَلَاكُ كَانَ حَقّاً بَلْ يَظُنُّ أَنَّهُ يَنْظُرُ رُؤْيَا. فَلَمَّا جَاوَزَا الْمَحْرَسَ الْأَوَّلَ وَالثَّانِي، انْتَهَيَا إِلَى بَابِ الْحَدِيدِ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْمَدِينَةِ فَانْفَتَحَ لَهُمَا مِنْ ذَاتِهِ، فَخَرَجَا وَتَقَدَّمَا رُفَاقاً وَاحِداً وَلِلْوَقْتِ فَارَقَهُ الْمَلَاكُ. فَرَجَعَ بَطْرُسُ إِلَى نَفْسِهِ وَقَالَ: «الآنَ عَلِمْتُ يَقِيناً أَنَّ الرَّبَّ أَرْسَلَ مَلَكَهُ وَأَنْقَذَنِي مِنْ يَدِ هِيرُودُسَ وَمِنْ كُلِّ مَا تَرَبَّصَهُ بِي شَعْبُ الْيَهُودِ.»</p> |

**The Reading from the Holy Gospel
according to St. John. (1:35-51)**

**فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ
البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ. (١:٣٥-٥١)**

At that time, John was standing with two of his disciples; and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!" The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What do you seek?" And they said to him, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?" He said to them, "Come and see." They came and saw where he was staying; and they stayed with him that day, for it was about the tenth hour. One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. He first found his brother Simon, and said to him, "We have found the Messiah" (which means Christ). He brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, "So you are Simon the son of Jonah [John]? You shall be called Cephas" (which means Peter). The next day Jesus decided to go to Galilee. And he found Philip and said to him, "Follow me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him of whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see." Jesus saw Nathanael coming to him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!" Nathanael said to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!" Jesus answered him, "Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these." And he said to him, "Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened,

في ذلكَ الزمانِ، وفي العَدِ أَيضًا كَانَ يُوحَنَّا وَأَقْفًا هُوَ وَاثْنَانِ مِنَ تَلَامِيذِهِ، فَنَظَرَ إِلَى يَسُوعَ مَاشِيًا، فَقَالَ: «هُوَذَا حَمَلُ اللَّهِ!». فَسَمِعَهُ التِّلْمِيذَانِ يَتَكَلَّمُ، فَتَبِعَا يَسُوعَ. فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَنَظَرَهُمَا يَتَّبِعَانِ، فَقَالَ لَهُمَا: «مَاذَا تَطْلُبَانِ؟» فَقَالَا: «رَبِّي، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَيْنَ تَمَكُّثُ؟» فَقَالَ لَهُمَا: «تَعَالِيَا وَانظُرَا». فَاتَّيَا وَنَظَرَا أَيْنَ كَانَ يَمَكُّثُ، وَمَكَّمَا عِنْدَهُ ذَلِكَ الْيَوْمَ. وَكَانَ نَحْوَ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ. كَانَ أَنْدْرَاوُسُ أَخُو سِمَعَانَ بُطْرُسَ وَاحِدًا مِنَ الْاِثْنَيْنِ الَّذِينَ سَمِعَا يُوحَنَّا وَتَبِعَاهُ. هَذَا وَجَدَ أَوْلَى أَخَاهُ سِمَعَانَ، فَقَالَ لَهُ: «قَدْ وَجَدْنَا مَسِيًّا» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: الْمَسِيحُ. فَجَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ. فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتَ سِمَعَانُ بَنُ يُونَا. أَنْتَ تَدْعَى صَفَا» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: بُطْرُسُ. فِي الْعَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدْرَاوُسَ وَبُطْرُسَ. فِيلِبُّسُ وَجَدَ نَثْنَائِيلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «أَمِنَ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ». وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا غِشَّ فِيهِ». قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التَّيْنَةِ، رَأَيْتُكَ». أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التَّيْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ

| | |
|---|---|
| and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.” | تَرُونَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ.» |
| • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.</i> | |
| MEGALYNARION FOR PASCHA IN TONE ONE | تَعْظِيمَةُ الْفِصْحِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ |
| <i>The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear. | إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقْوَةَ نَحْوِ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَيْضاً أَقُولُ أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ. إِسْتَتِيرِي، اسْتَتِيرِي يَا أورشليمَ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وُلْدِكَ. |
| KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT | كِينُونِيكُون (تَرْنِيمَةُ الْمَنَاوِلَةِ) لِلْفِصْحِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ |
| Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality. | جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَنْضُبُ ذُقُوا. |
| THE DISMISSAL | الْخَتْمُ |
| Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and Great-martyr George the Trophy-bearer, whose memory we celebrate | الْكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبَطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ(ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمَقْدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ |

| | |
|--|---|
| <p>today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p> | <p>يواكيمَ وحنّة، والقديس الشهيد جاورجيوس اللابس الظفر الذي نُقيمُ تذكّاره اليوم، وجميع قديسيك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر.</p> |
| <p>Priest: Christ is risen! (<i>thrice</i>) People: Truly, He is risen! (<i>thrice</i>) Priest: Glory to His holy third-day Resurrection! People: We adore His holy third-day Resurrection! Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs... People: ...bestowing life!</p> | <p>الكاهن: المسيح قام! (ثلاثاً) الشعب: حقاً قام! (ثلاثاً) الكاهن: المجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام. الشعب: نسجد لقيامته ذات الثلاثة الأيام. الكاهن: المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة. الشعب: للذين في القبور.</p> |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |